

## Beyond the White Walls, 2012

Bideoa | Video | Video 4:3 / 26'11"  
Eskaintza | Cortesía de | Courtesy of:  
Artista | El artista | The Artist, Galerie Art Concept (París), The Modern Institute/Toby Webster Ltd (Glasgow) & Gavin Brown's Enterprise (New York).

[1]

«Horma zurietatik harago' aurkezen iruzkund bat da: espazio publikoan, gau klubetan, ikasle geletan edo lorategietan egin ditudan proiektuak eta obrak dokumentatzenten ditu.

Proiektu haiek ezin zirenean erakutsi oportu fisiko modura, jendaurreko hitzaldi batean egin nezakeenaren moduko aurkezen bat prestatu nuen.» J.D.

«Más allá de las paredes blancas» es una presentación comentada que documenta proyectos y obras que he hecho en el espacio público, en lugares como clubes nocturnos, cuartos de estudiantes y jardines. En la medida en que los proyectos incluidos no podían ser mostrados como objetos físicos, hice una presentación similar a la que podría dar en una charla pública.» J.D.

«Beyond The White Walls» is a slideshow with spoken commentary documenting projects and artworks I have made in the public domain, including places like nightclubs, student common rooms, and gardens. Because the projects themselves could not be shown as physical entities, I have produced the kind of presentation that I might give as a public talk.» J.D.

## Open Bedroom 1993-2012

Teknika mistoko instalazioa, pinturek eta postekek osatua | Instalación técnica mixta, incluye pinturas y pósters | Mixed media installation, includes paintings and posters

[2]

«Obra erakutsi nahi baina non edo nola erakutsi ez nekienei nire karrerako une batean egiazen erakusketa hau. Garai hartan, 'estudio irekiko' erakusketak egiten ari ziren artistak asko; nik, ordea, ez zuen estudiorki ere: gurasoenean bizi nintzen, eta eta logelan lan egiten nuen. Hala, 'logela irekiko' antolatzea erabaki nuen; 'bitzikiria' bihurtu nahi nuen, horrela, goheitaka urterekin arteen amatzoxa eta altxaxorren bizi izatearen egoera apur bat deserozu hura.

Gurasoek oporetzen zirela, etxeko kontrolpean hartu, eta hainbat urtean hainek erositako obren ordez nire obrak jarriz nintzen; eta bi astek eduki nitten ikusgai, aldeez aurreikit hitzordua harzten zutenentzat soili. Ordurko nire lan asko oso eskala txikikoak zirela, eta barregarri gelditutu ziren erakusketa aroa batean. Gurasoek handik hamar urterar jakin zuten erakusketa haren berri, liburu batean ikusita: zegokionean, beraz.» J.D.

«Esta exposición tuvo lugar en un punto de mi carrera en que quería mostrar obra, pero no sabía realmente dónde o cómo mostrarla. En ese entonces, muchos artistas estaban haciendo exposiciones de 'estudio abierto', pero yo no tenía estudio, estaba viviendo con mis padres y trabajaba desde mi cuarto. Decidí montar un 'cuarto abierto' para convertir la situación ligeramente. Embarazada de vivir todavía con mamá y papá a mediados de mis veinte años en una 'peculiaridad'. Tomé control de la casa cuando mis padres estaban de vacaciones, reemplazando las obras que habían comprado a través de los años con mi obra, ya que la exposición duró dos semanas bajo cita previa. Mucho de mi trabajo entonces era de escala muy pequeña y se hubiera visto ridículo en una galería. Mis padres se enteraron sobre la exposición diez años después cuando la vieron en un libro, que era cuando se tenían que enterar.» J.D.

«This exhibition took place at a point in my career when I wanted to show work, but I didn't really know where or how to show it. A lot of artists were having 'open studio' exhibitions at the time, but I didn't have a studio – I was living with my parents and was working from my bedroom at this point – so I decided to stage an 'open bedroom' and turn the slightly embarrassing situation of still living with mum and dad in my mid-20s into a 'feature'. I took over the house when my parents went on holiday, replacing the work they had bought over the years with my work, running the exhibition for two weeks by appointment only. A lot of my work at that time was very small in scale and would have looked ridiculous in an art gallery. My parents found out about the exhibition about ten years later when they saw it in a book, which was about the right time.» J.D.

## The History of the World, 1997

Horma-pintura | Pintura mural | Mural painting

Eskaintza | Cortesía de | Courtesy of:  
Artista | El artista | The Artist, Galerie Art Concept, París, The Modern Institute/Toby Webster Ltd, Glasgow & Gavin Brown's Enterprise, New York.

[3]

«House musikaren eta musika banden arteko lotura sozial, politiko eta musikalei buruzko diagrama hau marratzu nuen: abian den pentsumendu prozesu bat erakusten du. Britania Handiari buruzko ea era: XX. mendeko historiari buruzko, herrialde industrializazioa utzi eta post-industrial izateko egin zuen jauziari buruzko. 'Acid Brass' lanerako justifikazio bisuala zen. Diagrama hau gabe, 'Acid Brass' proiektu musicalak ez luke egitura kontzeptualik.» J.D.

«Dibujé este diagrama sobre las conexiones sociales, políticas y musicales entre la música house y las bandas de metales, muestra un proceso de pensamiento en acción. Trata también sobre Gran Bretaña, la historia británica en el siglo XX y cómo el país pasó de ser industrial a post-industrial. Era la justificación visual para 'Acid Brass'. Sin este diagrama, el proyecto musical 'Acid Brass' no tendría estructura conceptual.» J.D.

«I drew this diagram about the social, political and musical connections between house music and brass bands. It shows a thought process in action. It was also about Britain and British history in the twentieth century and how the country had changed from being industrial to post-industrial. It was the visual justification for 'Acid Brass'. Without this diagram, the musical project 'Acid Brass' would not have a conceptual backbone.» J.D.

## Acid Brass live at Lovebox, 2005

Bideoa | Video | Video 5'  
Eskaintza | Cortesía de | Courtesy of:  
Artista | El artista | The Artist, Galerie Art Concept, París, The Modern Institute/Toby Webster Ltd, Glasgow & Gavin Brown's Enterprise, New York.

[4]

«The History of the World (Munduan historia) lanean finkatu nituen loturak oinarri harturik, erronka hauetako nuen nira gain: musika banda batek onsepona ematea acid house musikako repertorio bat interpretatzeko proposamenari. Izukz airetan nengoen Williams Fairey bandako bururi deitu eta horretarako prest ote zeuden galdezteko. Pentsumen nuen lanak izangaten itzulia hura gozogatzeko, ezin konta ahalde azalpen eman beharko nizkiola; baina berehalakoan eman zuen balezkora. Hauxe besterik ez zuen esan: 'Ondo da, egindo dugu. Behin egingo dugu, eta ea zer geratzen den'. Eta horixe da, hain zuzen, denok nahi dugun jarrera. Behin jo, ota, bikain atora zenez, jarraitzea erabaki genuen. Esporitzia hark aisko erakutsi zidan publikoarekin lanari buruz. Konturatu nintzen ez neukala objektuak egiteko premiarik dagoeneko. Era horretako ekitaldiak egin nitzakeen; gauzak gertatzeko bidea eman, jendearekin lan egin eta horretaz gozatu. Era horretako proiektu desordenatuak egin nitzakeen, irekiak, aukera ematen dutenak asustasunean mugitzeko, zentzu tradizionalean artista izateari buruz pentstu behar izan gabe jarduteko. Musika banda batek askatu ninduen.» J.D.

«Basándose en las conexiones que hace en The History of the World (La historia del mundo), decidí tratar de conseguir que una banda de música aceptara interpretar un repertorio de acid house. Estaba aterrado de llamar al líder de la Banda Williams Fairey para preguntarle si haría esto. Pensé que costaría un gran trabajo convencerle y muchas explicaciones, pero aceptó de inmediato. Simplemente dijo: 'Muy bien, lo haremos. Lo haremos una vez y veremos cómo resulta', que es exactamente la actitud que uno quiere. Tocamos una vez y nos fuimos muy bien, y entonces continuamos. La experiencia me enseñó mucho sobre el trabajo con el público. Me di cuenta de que ya no tenía necesidad de hacer objetos. Podía simplemente hacer este tipo de eventos, hacer que pasen las cosas, trabajar con gente y disfrutarlo. Podía hacer estos proyectos desordenados, con libertad de movimiento, abiertos, y que me liberaban de pensar en ser un artista en el sentido tradicional. Había sido liberado por una banda de música.» J.D.

'Based on the connections I made in The History of the World, I decided to try to get a brass band to agree to perform a repertoire of acid house music. I was terrified of ringing up the bandleader of the Williams Fairey Band to ask if he would do this. I thought it would take lots of convincing and explaining – but he agreed immediately. He just said, 'All right, we'll do it.' We'll do it once and see how it goes', which is exactly the attitude you want. So we performed it once, and it went really well, and we continued to perform it. The experience taught me a lot about working with the public. I realized that I didn't have to make objects anymore. I could just do these sort of events, make things happen, work with people and enjoy it. I could do these messy, free-ranging, open-ended projects, and that freed me up from thinking about being an artist in a traditional sense. I had been liberated by a brass band.' J.D.



## The Battle of Orgreave (An Injury to One is an Injury to All), 2001

Mark Piggott lankidetzen | En colaboración con Mark Figg | In collaboration with Mark Figg  
Bideo digitalizatua | Video digitalizado | Digitalized video. 62'

Eskaintza | Cortesía de | Courtesy of:  
Artista | El artista | The Artist & Artangel

[5]

«1998an, iragarki bat ikusi nuen, Artangeltzako komisarioa ireki baterako. Aspalditik nerabilen buruan liskar hura berregiteko idea: gaztelan ikusia nituen telebistan meatzari grebalarik mendian gora eta herrixka batean barrrena, polizeiak jazarrik. Harrekeria, 1984ko grebaren irudi ikonikoa bihurtu da, eta gehiago du gerrako irudi batzen tankera, lan gatzaka baino baino. Enkargua egin zidatanean, ezin nuen sinetsi; eta gehiago, ez zuen uste hura egitea posible izango zenik ere. Bi urtez ikerteka lanetan jardun, eta, azkenean, berregitea gauza zuen: zortzilean antzezte inguru eta berrehun meatzari ohi -jatorrizko liskarrean esku hartu zutenak-bildu zituen ekimen hark. Funtseen, antzeztena esku nien parte harzko gogoan bizirkiz zirau borroka bat antzezen, kanpaina hartako beteranoezin batera. Beti deskribatu izan ditu hilots bat, lurpetik aterata, post-mortem egoki bat ematea bezalako zerba zela; eta mila lagunen krimen batzen berregitea bezalakoa.» J.D.

«En 1998 vi un anuncio publicitario para una comisión abierta para Artangel. Durante años había tenido la idea de recrear un enfrentamiento que había visto de joven en la televisión, mineros en huelga perseguidos colina arriba y a lo largo y ancho de un pueblo. Desde entonces esta imagen se ha convertido en un ícono de la huelga de 1984; tiene más la connotación de una escena de guerra que la de una disputa laboral. Recibí el encargo y no podía creer, porque en realidad no pensaba que fuera posible hacerlo. Después de dos años de investigación, la recreación finalmente sucedió, con cerca de ochocientos actores y doscientos antiguos mineros que habían formado parte del conflicto original. Básicamente pedí a los actores que participaran en la puesta en escena de una batalla que estaba viva en la memoria, junto a veteranos de la campaña. Siempre la he descrito como desenterrar un cuerpo y darle un postmortem apropiado, o como la recreación de un crimen de mil personas.» J.D.

«In 1998 I saw an advert for an open commission for Artangel. For years I had had this idea to re-enact this confrontation that I had witnessed as a young person on TV, of striking miners being chased up a hill and pursued through a village. It has since become an iconic image of the 1984 strike; having the quality of a war scene rather than a labour dispute. I received the commission, which I couldn't believe, because I actually didn't think it was possible to do this. After two years' research, the re-enactment finally happened, with about eight-hundred historical re-enactors and two-hundred former miners who had been part of the original conflict. Basically, I was asking the actors to participate in the staging of a battle that occurred within living memory, alongside veterans of the campaign. I've always described it as digging up a corpse and giving it a proper post-mortem, or as a thousand-person crime re-enactment.» J.D.

## 'The Battle of Orgreave' Artxiboa | Archivo | Archive [6]

Instalazioa | Instalación | Installation

'Orgreaveko borroka' (Bat zauritu gero, denk zaurituak) instalazioak testuak, dokumentuak, bideoak eta artxiboko beste material batzuk ditu, eta elkarri lotutako bi kontaktuz jartzeko ditu testuinguruan: Meatzarien Sindikatu Nazionalak 1984an egindako greba, eta 2001ean Jeremy Dellerrek gatzazka horretaz egindako birsorkunta, artista 'Orgreaveko borroka' deitu zuena.

El archivo de 'La batalla de Orgreave' (Si lastimaron a uno lastimaron a todos) es una instalación compuesta por textos, documentos, videos y otros materiales de archivo, que contextualiza los narrativas que se entrelazan: La huelga del Sindicato Nacional de Mineros que tuvo lugar en 1984, y la recreación de Jeremy Deller del mismo conflicto en 2001, que el artista tituló 'La batalla de Orgreave'.

'The Battle of Orgreave' Archive (An Injury to One is an Injury to All) is an installation comprising texts, documents, videos and other archival material, which provide a context for examining the intertwined narratives of two events: the 1984 strike by the National Union of Mineworkers, and Jeremy Deller's 2001 re-enactment of the same conflict, which the artist called 'The Battle of Orgreave'.

## English Magic, 2013

Bideo instalazioa, honako elementu hauek osatua: Ed Hallek egindako punkaria bat, auto zapatu bat, eskerilo bihurtu eta HDko bideo bat | Video installation, including a bangerola hecha por Ed Hall, a automóvil aplastado y convertido en un banco y un video en HD | Video installation, including the bangerol made by Ed Hall, a squashed car turned into a bench, and a video in HD

Bideoa | Video | Video 14'23"

Eskaintza | Cortesía de | Courtesy: The British Council Collection

[7]

Zer esan nahi du Jeremy Dellerrek. 'Magia inglesa' dioenean? Hiztegiaren arabera, indar ezkutuko edo naturaz gaindikoak erabiliz gertaera nondonik norakoa eragiteko ahalmena da 'magia'. Era esanahi horri 'inglesea' gehiztean, eskujokari adituun ingeles tradizioa atxikiten zaito: Stonehengeko druidena, Merlin eta Gandalf atzizena eta askoz era haragoko. Aldi berean, Dellerrek bilatzen da 'Magia inglesa'k gogora ekartzea «herri kulturaren esazarri mitikoa eta hark aztikeriak egiteko duen trebetasuna, berezikari musikan». Hal Foster

'Magia inglesa' bideoa Veneciako 55. Biurteko Britania Handiaren pabiloira egindako proiektuaren parte da. Melodiano Steel Orchestra from South London orkestrak interpretatu da musika, eta Londresko Abbey Road disko etxeko 2 estudioan grabatu zuten.

¿Qué es lo que Jeremy Deller quiere decir con 'Magia inglesa'? El diccionario dice que 'magia' es la capacidad de influir en el curso de los acontecimientos a través del uso de fuerzas misteriosas o sobrenaturales. El afán 'inglesa' es apuntar a una tradición nativa de expertos prestidigitadores, que va desde los druidas de Stonehenge hasta los hechiceros como Merlin y Gandalf y más allá. Al mismo tiempo, Deller busca que 'Magia inglesa' evoque «las cualidades míticas de la cultura popular y sus habilidades para tejer hechizos, especialmente en la música». Hal Foster

El video 'Magia inglesa' es una pieza que formó parte del proyecto realizado para el Pabellón Británico en la 55ª Bienal de Venecia. La música es interpretada por la Melodiano Steel Orchestra from South London y fue grabada en el Estudio 2 de los estudios Abbey Road en Londres.

What does Jeremy Deller mean by 'English Magic'? 'Magic', the dictionary tells us, is 'the ability to influence the course of events through the use of mysterious or supernatural forces'; to add 'English' is to point to a native tradition of expert conjurers, from the druids of Stonehenge to sorcerers such as Merlin and Gandalf and beyond. At the same time Deller also intends 'English Magic' to evoke 'the mythical qualities of popular culture and its abilities to weave spells, especially in music'. Hal Foster

The video 'English Magic' was part of his exhibition for the British Pavilion in 2013 at the 55th Biennale di Venezia. The music is performed by the Melodiano Steel Orchestra from South London and was recorded in Studio 2 of Abbey Road Studios in London.



## The Bruce Lacey Experience, 2012

Nicolas Abrahamsek lankidetzen | En colaboración con Nicolas Abraham | In collaboration with Nicolas Abraham

Bideoa | Video | Video HD. 67'

Eskaintza | Cortesía de | Courtesy of:  
Artista | El artista | The Artist, Galerie Art Concept, París, The Modern Institute/Toby Webster Ltd, Glasgow & Gavin Brown's Enterprise, New York.

[8]

«Bruce Lacey ezagutu genuenean, ilurauta gelditu ginen: kolore distiratsuz jantxitako azti moderno bat. Arterako eta zientziarako interesa uztarren ditu –interes britainiar peto-petoa-, gutako inork aurrez sekula ikusi gabeko moduan. Goonak Dee doktorea berrasmata balute bezala zen. Bere bizitzari buruzko film bat egitea proposatu genion Brucerri, eta adeitu oretu zuen. Hala, hainbat ilean behin haren etxaldeko joan, eta haren bizitzako pasarte batzuk bideotan jasotzen hasi ginen. Laster kontratu ginen, ordea, Bruce Laceyen mundurako sarbidea soili ematera gindoazela horrela, eta dokumentual zorrotz batek gehiago izan beharko lukeleibako sail batzen modukoa, baldin eta Bruceren karrera ikusgarriaren nondik norako guztiz azalduko bazituen.» J.D.

«Cuando conocimos a Bruce Lacey estábamos extasiados: un hechicero moderno en ropa de colores brillantes. Combinó un interés muy británico en el arte y la ciencia, reunidos de una forma que ninguno de nosotros había visto antes. Era como si Dr. Dee hubiera sido reimaginado por los Goons. Le propusimos a Bruce hacer una película sobre él, y amablemente aceptó. Así es que cada tantos meses íbamos a su granja y plasmábamos un poco más de su mundo en video. Muy pronto nos dimos cuenta de que únicamente íbamos a proporcionar una introducción al mundo de Bruce Lacey, ya que un documental minucioso tendría que ser más como una serie de televisión para cubrir todos los altibajos de la extraordinaria carrera de Bruce.» J.D.

«When we met Bruce Lacey we were entranced: a modern day magus in brightly coloured clothes, he combines a very British interest in art and science, bringing them together in a way unlike anyone else either of us had encountered. It was as if Dr. Dee had been reimagined by the Goons. We proposed to Bruce that we would like to make a feature film about him, and he kindly agreed. So every few months we would descend on his farmhouse and commit a little more of his world to video. Very soon we realized that we would only be providing an introduction to the world of Bruce Lacey, as a thorough documentary would have to be more like a TV series to cover all the ups and downs of Bruce's extraordinary career.» J.D.



## ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN | EXHIBITION

Komisaria | Comisario por | Comisario  
Amanda de la Garza, Cuauhtémoc Medina & Ferran Barenblit

## 2016 • EKAINA • 21 — URRIA • 9

Erausketa aretoa | Sarrera dohainak

21 • JUNIO — 9 • OCTUBRE • 2016

